

Úrə gɪnə abe day gɪ deme Sɪmrayyə

Le mariage traditionnel
chez les Soumraye



Tchigui François

Soumraye

Culture

Copyright © 2025, Association de Développement de la Langue Chibne
(A.D.L.C.)



<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Úrə gɪnə abe day gɪ deme Sɪmrayyə

Le mariage traditionnel chez les Soumraye

Texte: Tchigui François

Rédaction et traduction en français: Manague Robert, Worgue Martin,
Gounsign Florent, Koumakoy Paul, Andrea Suter
Dessins: Daïgue Vincent, © 2025 SIL Tchad. CC BY-SA 4.0.

Soumraye
Tchad

1. Milan

Dirin̄ nə daa lə da, mə ùrnə dara 'wow dwe dīma deme da, mə àl i mīlan gĩ dwe idi me abadi me do me dān̄ mə udi nīm siṅ. Ina i dwe dī bani da, mə madi dwe di chire isadi lə bīdidi nīm le.

Mana gĩ dwe dī deme di gĩra gidi nem deme dīm da, mə a chire di bam isadi lə. Mwom da, gĩ u dagina giy nīm mogini ha 'ywaa waradi. Targin̄ dang da, dwe waradi di yi cange me swaa gĩ mogini di gindidi.

I ta di me dwe dī more waṛadī kaw ùrre dīm.

Mwom da, mana gī dwe dī more di gīdī nem deme me,
gī abe kaw nem abe me da, deme di idī àl gani gaba dāa
swani kīrə. Mwom da, dwe gī abe hára gī kwandaw
moso ch̀egī gani me, deme idī 'woo swani dagīna lə
ch́gī dodə cendi dagdī sīdəgī lə, do me dwe di abəw
'yàgī deme waṛadī mál day sīṇ.

Dang da, dwe dɪ more di waɾadɪ dɔrgɪ gani gɪ mogɪni.
Mwom da, dwe gɪ maché di 'wogɪ nare naŋ me ha nɪm
dara chàa gɪ gani di me, ɲaɾa nɪm me ca.

Mana gɪ gɪ gunəŋ gani di pɪrɪm mɪn labaa sɪr da, anə
ha 'yàa i mani do me anə chè sɪŋ.

I mana gɪ ta lə me anə 'wocɲ dara tandi i
dyamrang dɪm.



Gani gĩ mogĩni tariwwə da, mə 'ywana mani na kaw, mə 'yàgí le dara gama gĩ wála gĩ mə ha wàladĩ nĩm ulay, labaa mə nem yədi nĩm ijĩm ulay.

Waṛadi bwanam gandidi le da, mə 'yogigi i mani bá do me gĩ kaldĩ gandi kire siṅ. Mə yinadi le ijĩm da, waṛadi hára u mani nə maṇa bá do me gĩ jildi siṅ.



2. Dyamdirani

Mana gɛ mə waladɛ ulay da, gɛ bodɛ i sugɛnə me, tandi i nɪm, àl gɛ wála wodɛ. Mwom da, nuwadɛ dɛwara haye gɛ bɪra dɛ 'ware jilədɛ nɪm dara ba damna nɪm gɛsa lə sɪn. Me haye gɛ ta di, gɛ 'wow chídɛ dyemdɪre di me, tandi dɔŋ áldɛ miri dɛ gɛ àsɪdɛ gandɪdɛ ta di dɪdə dii wodɛ me, chidɪdɛ kaw dɔŋ bo miri di dɪdə dii wodɛ me ca.

Gĩ jomni cor̥ər̥ə da, nuwadi di d̥wara haye gĩ d̥ang me,
gĩ 'yàdi dyemdire di wom gĩ haye k̥ir̥ə s̥iŋ.

Mana gĩ tandi d̥im iche dara d̥wara haye da, tandi giy
maladi ha wayagi mware d̥ira nə ulay d̥ira lə dara ba
hane àlna dyamd̥irani di. Mana gĩ cendi yala mwom da,
gĩ turgi gĩ yĩ gwa m̥in 'yàg̥í mware me moso me dara ba
surnə.

Mwom da, mware bor day kulə me, abje da, d̥ibi day
iche me. Mwom da, gwa di, mware yɪ gɪdaw nə pii, me
moso day da, yɪbi gɪdaw nə targɪŋ me sur nɪm.



Mana gĩ namde surnə chabina cendi da, sumu duwa anə
'yàgí mani do me anə lay sɪ̃. I ya kili de.

Moso chabina cendi da, i pəgɪ̃, me gĩ gobiw dodə 'yəw
bam me gĩ sɪ̃riw bam. Gĩ cidɪ kabni duwa me lay māy
bam nɪm bo gineyə.

Mana gĩ ta lə da, dyemdɪre di u diyé me dɪbɪ nɪm kulə,
me maladɪ sawa bɪ̃raw dɪbɪ gamdɪ nɪm iche kulu bɪ̃wwə.



Mana gɪ tandi dara 'waya mǎy dɪ gineyə ta di, tandi lamɪw gɪ diyé di ya dii subu de do me, gaba dii wodɪ lə da, tandi 'woy mǎy dɪ gineyə di to bam sɪŋ. Me mana gɪ tandi dara 'waya da, maladi di ha awradi gɪ bɪɾaw di me, tandi wà ɪndər kulə bi.

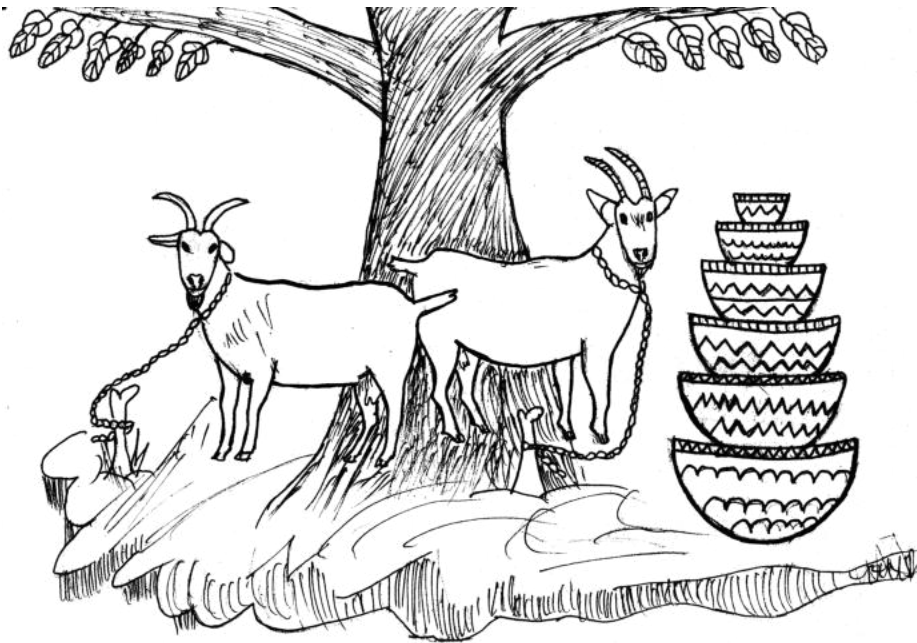
Changa dī ta lə di dog da, mə lay bage dāng bam gī gwa di me, gī dōrbīgī haye di 'yàgí dine wom. Dyam day gī chidīdī me, ijīm gī tīrədi di dan gī chidīm me, anə ha isəgī bilale me habde me chara gīnə bage di do me anə cwara ulay sīn.

Nare nə gechide da, i sanga do me gī kundībī bage nə gīndəgī wor dōrbī gī haye isəgī sīn.

3. Laya gi ciri ginə abe day gi deme

Mwom da, cendi dam kirə nə iw lə àl aliya sir labaa subu do me dwe di dangiri ciri duwa di siw, mwom da, abəw lay bage sir giy ha 'ywaa gi nuwaw di idi dara ba 'yànadí durmədi di dogdərə dara ba damna nim ciri dayyə di fim.

Mana gi waradi girnə gi dogdərə di fim da, cendi dangiridi tibala me, awdi nungdi me, fildi dáy di nimi dodə me do me tandi dor haye kirə dira lə di siŋ.



Mana gi waradi girnə gi dogdərə di fīm da, cendi
fangiridi tibala me, awdi nungdi me, fildi dáy di nimi
dodə me do me tandi dor haye kirə dira lə di siŋ.



4. Jilnani

Me nima nə nugiradi di, ùr i jilagi do me cendi ha wama haye kirə nə gwarindagi lə di siŋ. Dara cendi àl i haye gi diragi daa ciri dayyə. Yande da, dyemdire di kundi cange dor gi haye jil gi nugiradi do me cendi wom haye dira di siŋ.

Ta da, i nə dwe abəw me iw me mani day nə jilnani di.

Ka da, i jilnani gɪnə deme idi me abadi me day: Mana gɪ waɾadi di àlnay aliya labaa wála naŋ do me hane siŋ da, gɪ ha jiləgɪ le, dara dii mɪn kaw, cendi wom mani kɪrə nə durmagɪ lə bədə siŋ.

Yande da, mana gɪ cendi gɪrnay kɪrə nə durmagɪ lə da, gɪ jilgɪ i gɪ dure labaa cange do me cendi wom haye di siŋ.

p. 2 1. La période de l'amitié

Si tu veux prendre une femme pour ton fils, tu dois d'abord lier amitié avec la mère et le père de la fille. Si la fille est encore petite, tu attaches une ficelle de coton au bras de la fille, en attendant son âge de puberté.

Lorsque la fille grandit et atteint la puberté, tu (c.-à-d. la personne qui a attaché la ficelle, normalement le père du garçon) détaches cette ficelle de son bras. Après cela, tu prends une calebasse, et tu l'envoies aux parents de la fille pour entamer les démarches du mariage. Un peu plus tard (deux ou trois jours), les parents de la fille donnent un cabri à l'envoyé en retour pour montrer qu'ils acceptent le mariage.

p. 3 C'est ainsi qu'on peut savoir que les parents de la fille acceptent le mariage. Ainsi, lorsque la fille atteint son âge de puberté et que le jeune garçon aussi atteint son âge de puberté, les parents de la fille préparent la boisson pour la cérémonie d'huile dans la concession.

Alors le jeune garçon et ses amis, viennent boire cette boisson. Quand les jeunes sont en train de boire, la mère de la fille apporte de l'huile dans unealebasse et la met à la disposition des jeunes. Ils s'enduisent mutuellement de cette huile (pour s'amuser). Après cela, le père du jeune garçon donne la dot aux parents de la fille.

p. 4 De plus, les parents de la fille préparent la boisson de mariage. Le jeune garçon appelle beaucoup de gens à boire et à danser. Quand on vous apporte une ou deux cruches de boisson, vous donnez de l'argent ou autre chose avant de boire. C'est aussi à partir de ce moment que vous (c.-à-d. le garçon et sa famille) reconnaissez que la jeune fille est maintenant votre femme.

p.6 Après la boisson de mariage, tu continues l'amitié de mariage. De tout ce que tu trouves (c.-à-d. récoltes ou gagnes), tu donnes une partie aux parents de la fille, en attendant le jour que tu pourras l'emmener chez toi.

Pour emmener la jeune fille chez le mari, si c'est les parents qui accompagnent la fille, le mari doit donner quelque chose avant qu'on la laisse s'asseoir dans sa concession à lui. Si c'est toi, le mari, qui attrapes la femme et l'emmènes chez toi, les parents de la femme viennent demander "les choses de méchanceté" (c.-à-d. *quelque chose à calmer leur colère*).

p. 8 2. La cérémonie de mariage

Quand tu emmènes la nouvelle femme chez toi, on lui donne une sorte de natte de paille (appelée *sugiṇə*), sur laquelle elle se couche pendant quatre jours, jusqu'à ce que sa belle-mère lui prépare la boule avec la sauce de pâte d'arachides appelée *'ware* le quatrième jour dans la soirée. Désormais, elle a la permission de s'asseoir sur la (vraie) natte.

C'est cette boule qu'on donne à la nouvelle mariée, et on lui dépose aussi une houe. Elle coupe trois morceaux de boule, elle les trempe dans la sauce, elle touche la houe avec ces morceaux et elle les pose de côté, l'un après l'autre. Puis une de ses sœurs aussi coupe quatre morceaux de cette boule, les trempe dans la sauce, touche la houe avec eux et les pose de côté.

p. 9 Tôt le lendemain matin, la belle-mère de la fille prépare une nouvelle boule et on la donne à la nouvelle mariée, qui la mange dans la concession du mari.

Quand la nouvelle mariée sort de la maison où elle dormait pour faire la cuisine dans la cour de la concession, on envoie un de ses beaux-frères auprès de ses sœurs du même village pour qu'elles viennent organiser la cérémonie de mariage. Quand ses sœurs arrivent, dans la soirée, on prend un bouc et le donne aux jeunes gens pour qu'ils commencent la cérémonie de tir au bouc.

p.10 (*Voici comment se déroule le jeu du tir au bouc:*) La nouvelle mariée et ses sœurs se placent à l'intérieur d'une maison au niveau de la porte, et elles attrapent les pattes de devant du bouc vivant, alors que le jeune marié et ses frères se placent à l'extérieur de la maison et attrapent ses arrière-pattes. Les deux groupes tirent, chaque groupe essaie d'arracher le bouc de la main de l'autre groupe.

p. 12 Si c'est le groupe de filles qui arrache le bouc à la main du groupe des garçons, les garçons doivent leur donner quelque chose pour acheter la peau du bouc avant de la ramasser. Si c'est le groupe des garçons qui arrache le bouc au groupe de filles, ils ne donnent rien aux filles; on bat le bouc à mort et le dépouille. On découpe sa viande en petits morceaux, les associe avec des grains de mil, et met le tout dans un mortier (*placé devant la porte de la maison*).

En ce moment, la nouvelle mariée se place dans la maison avec un pilon à la main, et un petit frère de son mari se tient dehors, à la porte de la maison, une chicotte à la main, et attend à la fouetter.

p. 14 Le moment de piquer le pilon dans le mortier contenant le mil et les morceaux de viande étant arrivé, la nouvelle mariée sort légèrement, et trois fois elle fait semblant de piquer avant que, la quatrième fois, elle ne pique réellement et bouleverse le mortier. Chaque fois qu'elle fait le mouvement pour piquer, le beau-frère dehors la fouette, et elle se retire dans la maison.

p. 15 Cette nuit, le jeune marié ajoute d'autres cabris (*au nombre négocié au préalable*) au bouc, et on prépare la boule pour les enfants. Ta femme et ta sœur, toi le mari et ta sœur, vous prenez les foies des animaux et vous les distribuez (*sans les couper*) aux marigots et aux arbres avant de revenir à la maison.

p. 15 Pour les adultes, c'est le lendemain qu'on égorge les cabris qui restent, et qu'on leur prépare la boule.

p. 16 3. La vie de l'homme et de la femme dans le foyer commun

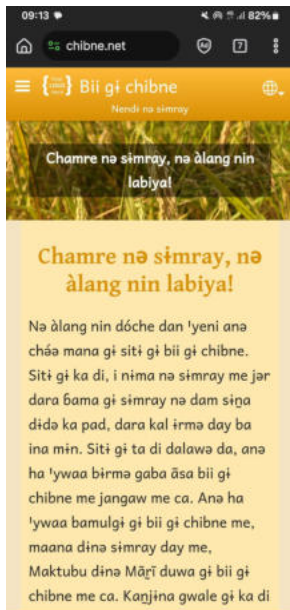
Après la cérémonie de mariage, le nouveau couple vit deux ou trois ans dans le foyer de la mère du garçon. Pendant cette période, le jeune marié construit sa propre concession, et une fois finie la construction, le père du jeune marié attrape deux cabris et les envoie à la mère de la nouvelle mariée pour qu'elle donne les ustensiles de la cuisine à sa fille de sorte que le nouveau couple puisse désormais vivre dans son propre foyer.

Quand les parents de la nouvelle mariée arrivent avec ces ustensiles de cuisine, elles construisent un hangar, lui fabriquent les pierres de foyer, lui creusent le trou et y placent la jarre d'eau, avant qu'elle ne commence la préparation de nourriture dans son foyer à elle.

p. 18 4. L'invitation aux parents et aux beaux-parents à manger la boule

Quant aux beaux-parents de la nouvelle mariée, ils attendent que leur belle-fille les invite à manger la boule. Car c'est la première fois que le nouveau couple les accueille dans sa concession. Avant d'être invités, ils ne mangent pas chez leur fils. Ainsi, la nouvelle mariée égorge une chèvre pour ses beaux-parents et leur envoie la boule accompagnée avec la viande et un peu d'argent. Après cela, ses beaux-parents sont libres de manger chez elle. Ainsi, la nouvelle mariée doit donner une chèvre à ses beaux-parents avant qu'ils mangent. Voilà la procédure de l'invitation rituelle pour le côté du père et de la mère du jeune marié.

p. 19 Après cela, c'est l'invitation au père et à la mère de la nouvelle mariée. Quelques jours ou années après (*l'invitation aux parents du marié*), on va rituellement inviter les parents de la nouvelle mariée, parce que c'est leur première fois de manger chez leur fille. Quand les parents arrivent à la maison de leur fille, on leur égorge une chèvre (*pour la mère*) ou une poule (*pour le père*), accompagnant la boule avec de l'argent, pour que désormais ils puissent manger la boule de leur fille.



Yarna siti gĩnə Sīmray day me ca:

<https://www.chibne.net/>

